

مرسوم رقم (٤٨) لسنة ٢٠٠٩
بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
السلفادور لاستثناء حملة جوازات السفر الدبلوماسية
من متطلبات الدخول إلى البلدين

نحن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الحادي والعشرين من شهر شعبان لعام ١٤٣٠
هجريه ، الموافق للثاني عشر من شهر أغسطس لعام ٢٠٠٩ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية السلفادور
لاستثناء حملة جوازات السفر الدبلوماسية من متطلبات الدخول إلى البلدين ، المرفق
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢ / ١٢ / ١٤٣٠ هـ
الموافق : ١٩ / ١١ / ٢٠٠٩ م

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية السلفادور لاستثناء حملة جوازات السفر الدبلوماسية من متطلبات الدخول إلى البلدين

إن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية السلفادور "ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين".
إذ يرغبان في تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين وإذ يتطلعان إلى تسهيل السفر الرسمي لمواطنيهما .
اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

- تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر التالية:
- في دولة قطر : جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة .
 - في جمهورية السلفادور : جوازات السفر الدبلوماسية .

المادة (٢)

يستطيع مواطنو أي من الطرفين المتعاقدين من حملة جوازات السفر الصالحة المبينة في المادة (١) السفر (الدخول والخروج والعبور) إلى إقليم الطرف الآخر دون سمة دخول والمكوث هناك لفترة لا تزيد عن (٩٠ يوم) .

المادة (٣)

- ١- يستطيع مواطنو أي من الطرفين المتعاقدين من حملة جوازات السفر الصالحة المبينة في المادة (١) المعينين في البعثات الدبلوماسية أو القنصلية لذلك الطرف في إقليم الطرف الآخر ، وأعضاء أسرهم من حملة نفس هذه الجوازات السفر إلى ذلك الإقليم دون سمة دخول والمكوث فيه خلال فترة مهمتهم .
- ٢- يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض عن دخول مواطنيها حاملي الجوازات المذكورة في المادة (١) من هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (٤)

باستثناء أحكام المادة (٢) فإن منح سمة الدخول لا يخول الحق بالعمل لمواطني الطرفين المتعاقدين ، وأن الأشخاص الذين يدخلون إقليم أحد الطرفين بغرض العمل أو مزاولة مهنة أو للدراسة يلزمهم الحصول على سمة دخول مسبقة .

المادة (٥)

- ١- يتبادل الطرفان المتعاقدان نماذج جوازات سفرهما الصالحة عبر القنوات الدبلوماسية .
- ٢- إذا عدل أيًا من الطرفين جوازات سفره سيبلغ الطرف الآخر أنواع جوازات السفر الجديدة قبل ثلاثين يوماً من بدء التعامل بها .

المادة (٦)

يدخل مواطنو أيًا من الطرفين المتعاقدين إقليم الطرف الآخر من منافذ الحدود المحددة قانوناً لحركة المسافرين الدوليين .

المادة (٧)

لن تعفي الاتفاقية مواطني الطرفين المتعاقدين من حملة جوازات السفر المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية من واجب مراعاة القوانين والتعليمات والنظم السارية في إقليم الطرف الآخر .

المادة (٨)

- ١- يحتفظ أيًا من الطرفين المتعاقدين بالحق في منع مواطني الطرف الآخر ، ممن يعتبرهم غير مرغوب فيهم ، من دخول أو المكوث في إقليمه .
- ٢- يستطيع أيًا من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لدواعي الأمن الوطني أو النظام العام ، ومثل هذا التعليق سيبلغ فوراً للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (٩)

يجوز للطرفين المتعاقدين اقتراح تعديل هذه الاتفاقية وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية .

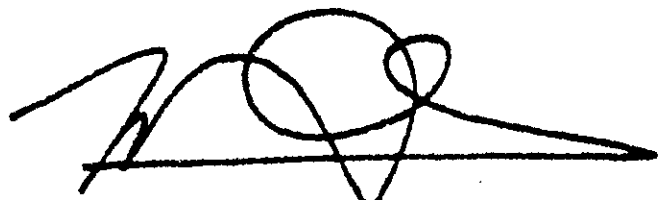
المادة (١٠)


١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ إخطار كل طرف الطرف الآخر عن إتمامه بإجراءاته التشريعية الداخلية اللازمة لذلك .

٢- وقعت هذه الاتفاقية لفترة غير محددة وتبقى سارية المفعول حتى التاريخ الذي يعلن فيه أحد الأطراف ، الطرف الآخر كتابة ، عبر القنوات الدبلوماسية ، بنيته بإلغائها.

حررت في الدوحة من نسختين بتاريخ ٢٠٠٩/٥/٢٠م باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية وجميعها متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف حول تفسير أحكام هذه الاتفاقية يرجح النص الإنجليزي .

وإثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه المفوضون بذلك حسب الأصول من حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية .


عن حكومة جمهورية السلفادور


عن حكومة دولة قطر

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
PARA LA SUPRESIÓN DE VISAS DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno del Estado de Qatar, en adelante referidos como las "Partes Contratantes",

Deseosos de promover el desarrollo de las relaciones de amistad entre los dos países;

Y deseando facilitar los viajes oficiales de sus ciudadanos,

Se acuerda lo siguiente:

Artículo 1

Los siguientes tipos de Pasaportes serán los comprendidos en el marco del presente Acuerdo:

En la República de El Salvador: Pasaporte Diplomático.

En el Estado de Qatar: Pasaporte Diplomático y Especial.

Artículo 2

Los Ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes portadores de los pasaportes válidos especificados en el Artículo 1, podrán viajar (entrada, salida y tránsito) al territorio de la otra Parte Contratante sin una visa y permanecer allí por un período que no exceda de noventa (90) días.

Artículo 3

1. Los Ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes portadores de los pasaportes válidos especificados en el Artículo 1, que son designados a misiones diplomáticas o consulares de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y los miembros de sus familias portadores de los pasaportes válidos especificados el Artículo 1, pueden viajar sin visa y permanecer allí durante el periodo de su asignación.
2. Para este propósito, las Partes Contratantes se informarán mutuamente por notificación a través de los canales diplomáticos.

Artículo 4

Excluyendo lo estipulado en el Artículo 2, el sello de entrada no otorga el derecho a trabajar a los ciudadanos de las Partes Contratantes. Los ciudadanos que deseen entrar con el ánimo de trabajar, llevar a cabo una profesión o estudiar estarán obligados a obtener de antemano la visa según el caso.

Artículo 5

1. Las Partes Contratantes deberán intercambiar muestras de sus pasaportes válidos a través de los canales diplomáticos.
2. Si cualquiera de las Partes Contratantes modifica sus pasaportes, deberá transmitir a la otra Parte Contratante las muestras de sus nuevos pasaportes 30 días antes de que sean introducidos.

Artículo 6

Los Ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes entrarán al territorio de la otra Parte Contratante únicamente por las fronteras designadas para el tráfico internacional de pasajeros.

Artículo 7

El Acuerdo no libera a los habitantes portadores de los pasaportes especificados en el Artículo 1, de la obligación de observar las Leyes y Regulaciones en vigencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 8

1. Cualquiera de las Partes Contratantes se reserva el derecho a denegar la entrada o estadía en su territorio a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que se consideren indeseables.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes puede suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo completamente o parcialmente por razones de seguridad nacional u orden público. Tal suspensión del Acuerdo deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos.

Artículo 9

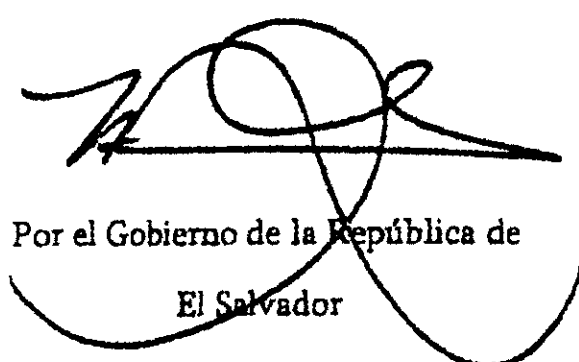
Cualquier enmienda de este Acuerdo acordada por las Partes Contratantes deberá ser hecha por Canje de Notas.

Artículo 10

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes notifiquen haber cumplido con los trámites legales internos.
2. Este Acuerdo estará vigente por un período indefinido y permanecerá en vigor hasta que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante de su intención de terminarlo a través de los canales diplomáticos.

Hecho en duplicado en la ciudad de Doha, Estado de Qatar el de mayo de 2009, en idiomas Español, Árabe e Inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de diferencias en interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.



Por el Gobierno de la República de
El Salvador



Por el Gobierno del Estado
de Qatar

**Agreement between the Government of the State
of Qatar and the Government of the Republic of
El Salvador for the Mutual Abolition of Visas of
Diplomatic Passports**

**The Government of the State of Qatar and the
Government of the Republic of EL Salvador (hereinafter
referred to as "the Contracting Parties)**

Desirous to promote further the development of friendly
relations between the two countries,

And wishing to facilitate official travels of their citizens,

Have agreed as follows:

Article 1

The following types of Passports will fall into the framework of
the present agreement:

In the State of Qatar: diplomatic and special passports

In the Republic of EL Salvador: diplomatic passports

Article 2

Citizens of either Contracting Party holding valid passports
specified in Article 1, may travel (entry, exit and transit) to
the territory of other Contracting Party without a visa and
stay there for a period not exceeding (90) days.

Article 3

1. Citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are appointed to the diplomatic or consular missions of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the members of their families holding valid passports specified in Article 1, may travel to that territory without a visa and stay there during the period of their assignments.
2. For this purpose, the Contracting Parties will inform each other by way of notification through diplomatic channels.

Article 4

Excluding the provisions of Article 2, visa issuance or extension does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties. Those citizens wish to enter with the aim to work, to carry out a profession and to study or for a period more than 90 days are obliged to get visas beforehand.

Article 5

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channels.
2. If either Contracting Party modifies its passports, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of its new passports 30 days before they are introduced.

Article 6

Citizens of either Contracting Party shall enter the territory of the other Contracting Party only at frontier gates designated for international passenger traffic.

Article 7

The Agreement shall not release citizens holding passports in Article 1, from the obligation to observe the Laws and Regulations in force on the territory on the other Contracting Party.

Article 8

1. Either Contracting Party reserves the right to deny entry or stay in its territory to the citizens of the other Contracting Party whom are considered undesirable.
2. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security, public order. Such suspension of the Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 9

Any amendment of this agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be made by exchange of Notes.

Article 10

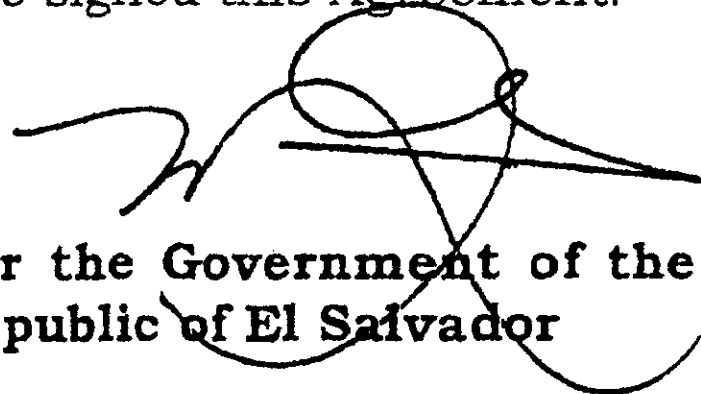
1. This Agreement shall enter into force from the date on which both parties notify the completion of their respective internal legislative process.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it through the diplomatic channel.

Done in Duplicate at Doha on /5/2009, in Spanish, Arabic and English languages all being equally authentic. In cases of difference in interpretation, the English version shall prevail.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized their respective Governments, have signed this Agreement.



**For The Government of the
State of Qatar**



**For the Government of the
Republic of El Salvador**